

2. (18:3 in Heb.) **Yahúwah sal`i um'tsudathi um'phal'ti 'Eli tsvri 'echeseh-bo magini w'qeren-yish`i mis'gabi.**

Ps18:2 אֱלֹהֵי is my rock and my fortress and my deliverer, My El, my rock, in whom I take refuge; My shield and the horn of my salvation, my stronghold.

⟨3⟩ κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου, ὁ θεός μου βοηθός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν, ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου.

3 **kyrios stereōma mou kai kataphygē mou kai hrystēs mou,**
YHWH is my firmament, and my refuge, and my rescuer.
ho theos mou boēthos mou, kai elpiō ep' auton,
My El is my helper, and I shall hope upon him;
hyperaspistēs mou kai keras sōtērias mou, antilēptōr mou.
my defender and horn of my deliverance, and my shielder.

וְהָיָה לִּי מִצְדָּה וְלִי חֹרֵץ וְלִי מְצִלָּה וְלִי מְבִרָּה וְלִי מִשְׁעָן וְלִי מִבְּרִיךְ וְלִי מִבְּרִיךְ וְלִי מִבְּרִיךְ וְלִי מִבְּרִיךְ

3. (18:4 in Heb.) **m'hulal 'eq'ra' Yahúwah umin-'oy'bay 'iuashe`a.**

Ps18:3 I call upon אֱלֹהֵי, who is to be praised, and I am saved from my enemies.

⟨4⟩ αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

4 **ainōn epikalesomai kyrion kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.**
In praising, I shall call upon YHWH; and from my enemies I shall be delivered.

הָאֱפֹפֹנִי חֶבְלֵי-מָוֶת וְנַחְלֵי בְלִיעַל יִבְעָתוּנִי:

4. (18:5 in Heb.) **'aphaphuni cheb'ley-maweth w'nachaley b'lia`al y'ba`athuni.**

Ps18:4 The cords of death encompassed me, and the torrents of unholiness terrified me.

⟨5⟩ περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐξέταράξαν με

5 **perieschon me ōdines thanatou, kai cheimarroi anomias exetaraxan me**
compassed me Pangs of death, and rushing streams of lawlessness disturbed me.

וְחֶבְלֵי שְׂאוּל סָבְבוּנִי קִדְמוֹנֵי מוֹקְשֵׁי מָוֶת:

5. (18:6 in Heb.) **cheb'ley Sh'ol s'babuni qid'muni moq'shey maweth.**

Ps18:5 The cords of Sheol surrounded me; The snares of death confronted me.

⟨6⟩ ὠδῖνες ᾗδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

6 **ōdines hādou periekyklōsan me, proepthasan me pagides thanatou.**
Pangs of Hades surrounded me; anticipated me snares of death.

זִבְצַר-לִּי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל-אֱלֹהֵי אֲנָשִׁיעַ יִשְׁמַע מִהִכָּלוּ קוֹלִי וְשׁוֹעֲתֵי לִפְנָיו תָּבוֹא בְּאַזְנוֹ:

6. (18:7 in Heb.) **batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'ashaue`a yish'ma` meheykalo qoli w'shaw`athi l'phanayu tabo' b'az'nayu.**

Ps18:6 In my distress I called upon אָנָנִי, and cried to my El;
He heard my voice out of His temple, and my cry before Him came into His ears.

<7> καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον
καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου,
καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

7 kai en tō thlibesthai me epekalesamēn ton kyrion kai pros ton theon mou ekekraxa;
And in my being afflicted I called upon YHWH, and to my El I cried out.

ēkousen ek naou hagiou autou phōnēs mou,
He heard from out of temple his holy my voice,
kai hē kraugē mou enōpion autou eiseleusetai eis ta ōta autou.
and my cry before him shall enter into his ears.

יְהוָה שָׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיָחֹלֵץ אֶת-נַפְשִׁי מִיָּד מוֹתָוֹת
וְיִתְּנֵנִי מִיַּד מוֹתָוֹת וְיִתְּנֵנִי מִיַּד מוֹתָוֹת
וְיִתְּנֵנִי מִיַּד מוֹתָוֹת וְיִתְּנֵנִי מִיַּד מוֹתָוֹת

7. (18:8 in Heb.) **watig'`ash watir'`ash ha'arets umos'dey harim yir'gazu wayith'ga`ashu ki-charah lo.**

Ps18:7 Then the earth shook and quaked; and the foundations of the mountains were trembling and were shaken, because He was angry.

<8> καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ,
καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.

8 kai esaleuthē kai entromos egenēthē hē gē,
And it was shaken; and trembling took place on the earth;

kai ta themelia tōn oreōn etarachthēsan
and the foundations of the mountains were disturbed

kai esaleuthēsan, hoti ōrgisthē autois ho theos.
and shaken; for was provoked to anger by them Elohim.

טָעַלְהָ עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ-מִפִּיּוֹ תֹאכַל גְּחָלִים בְּעָרוֹ מִמֶּנּוּ
וְיִתְּנֵנִי מִיַּד מוֹתָוֹת וְיִתְּנֵנִי מִיַּד מוֹתָוֹת

8. (18:9 in Heb.) **`alah `ashan b'apo w'esh-mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.**

Ps18:8 Smoke went up out of His nostrils, and fire from His mouth devoured; coals were kindled by it.

<9> ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ,
καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν, ἀνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

9 anebē kapnos en orgē autou,
ascended Smoke in his anger,

kai pyr apo prosōpou autou katephlogisen, anthrakes anēphthēsan ap' autou.
and fire from in front of him. shall be ignited Coals; they were lit by him.

10 וַיִּטְשׂ שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו׃
10 יִטְשׂ שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו׃

9. (18:10 in Heb.) wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.

Ps18:9 He bowed the heavens and came down with thick darkness under His feet.

<10> καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

10 kai eklinen ouranon kai katebē, kai gnophos hypo tous podas autou.

And he leaned the heavens, and came down, and dimness was under his feet.

11 יֵא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב וַיַּעֲף וַיֵּדֵא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ׃
11 יֵא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב וַיַּעֲף וַיֵּדֵא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ׃

10. (18:11 in Heb.) wayir'kab `al-k'rub waya`oph wayede' `al-kan'phey-ruach.

Ps18:10 He rode upon a cherub and flew; And He sped upon the wings of the wind.

<11> καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβὶν καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.

11 kai ebebē epi cheroubin kai epetasthē,

And he mounted upon cherubim, and he spread out;

epetasthē epi pterygōn anemōn.

he spread out upon wings of winds.

12 יִבַּיֶשֶׁת חֲשֵׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִכָּתוֹ חֲשֵׁכֵת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים׃
12 יִבַּיֶשֶׁת חֲשֵׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִכָּתוֹ חֲשֵׁכֵת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים׃

11. (18:12 in Heb.) yasheth choshek sith'ro s'bibothayu sukkatho chesh'kath-mayim `abey sh'chaqim.

Ps18:11 He made darkness His hiding place, His canopy around Him, darkness of waters, thick clouds of the skies.

<12> καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ·

κύκλω αὐτοῦ ἢ σκηνη αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou;

And he established darkness for his concealment.

kyklō autou hē skēnē autou, skoteinon hydōr en nephelais aerōn.

Round about him was his tent; dark water in clouds of air.

13 יֵג מִנְגַּה נִגְדוֹ עָבָיו עָבְרוּ בָרָד וְגַחְלֵי-אֵשׁ׃
13 יֵג מִנְגַּה נִגְדוֹ עָבָיו עָבְרוּ בָרָד וְגַחְלֵי-אֵשׁ׃

12. (18:13 in Heb.) minogah neg'do `abayu `ab'ru barad w'gachaley-'esh.

Ps18:12 From the brightness before Him passed His thick clouds, hailstones and coals of fire.

<13> ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον, χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.

13 apo tēs tēlaugēsēs enōpion autou hai nephelai diēlthon, chalaza kai anthrakes pyros.

From the radiance before him the clouds went by; hail and coals of fire.

14 וַיִּבַּיֶשֶׁת חֲשֵׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִכָּתוֹ חֲשֵׁכֵת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים׃
14 וַיִּבַּיֶשֶׁת חֲשֵׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִכָּתוֹ חֲשֵׁכֵת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים׃

יד ויִרְעַם בְּשָׁמַיִם יְהוָה וְעָלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ בְּרָד וַגְּחָלֵי-אֵשׁ:

13. (18:14 in Heb.) wayar'`em bashamayim Yahúwah
w'El'yon yiten qolo barad w'gachaley-'esh.

Ps18:13 אָרְאָר also thundered in the heavens,
and El Most High uttered His voice, hailstones and coals of fire.

<14> καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὑψίστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ·

14 kai ebrontēsen ex ouranou kyrios, kai ho huuistos edōken phōnēn autou;
And thundered from out of heaven YHWH, and the highest uttered his voice.

טו וַיִּשְׁלַח חֲצָיו וַיִּפְיֹצוּ וַיִּבְרְקוּ רַב וַיְהִי מָם:

14. (18:15 in Heb.) wayish'lach chitsayu way'phitsem ub'raqim rab way'humem.

Ps18:14 He sent out His arrows, and scattered them,
and He shot out lightnings, and confused them.

<15> καὶ ἐξάπεστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς
καὶ ἀστραπαὺς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς.

15 kai exapesteilen belē kai eskorpisen autous
And he sent out arrows, and dispersed them;
kai astrapas eplēthynen kai synetaraxen autous.
and lightnings he multiplied, and disturbed them.

טז וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִנְעֻרַתְךָ יְהוָה מִנְשַׁמַּת רוּחַ אַפְּךָ:

15. (18:16 in Heb.) wayera'u 'aphiqey mayim
wayigalu mos'doth tebel miga'arath'ak Yahúwah minish'math ruach 'apeak.

Ps18:15 Then the channels of water appeared, and the foundations of the world
were laid bare at Your rebuke, O אָרְאָר, at the blast of the breath of Your nostrils.

<16> καὶ ὠφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης
ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

16 kai ophthēsan hai pēgai tōn hydatōn,
And appeared the springs of waters;
kai anekalyphthē ta themelia tēs oikoumenēs
and were uncovered the foundations of the inhabitable world
apo epitimēseōs sou, kyrie, apo empneuseōs pneumatōs orgēs sou.
from your reproach, O YHWH, from the blasting breath of your anger.

יז וַיִּשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי מִיַּמֵּי רַבִּים:

16. (18:17 in Heb.) yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.

Ps18:16 He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters.

<17> ἔξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

17 exapesteilen ex huuous kai elaben me,
He sent from the height, and he took me;
proselabeto me ex hydatōn pollōn.
he took me to himself from out of waters many.

יַחַד יִצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי עַז וּמִשׂוֹנְאֵי כִּי-אֶמְצֶה מְמֹנִי:
:יִצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי עַז וּמִשׂוֹנְאֵי כִּי-אֶמְצֶה מְמֹנִי 18

17. (18:18 in Heb.) yatsileni me'oy'bi `az umison'ay ki-'am'tsu mimeni.

Ps18:17 He delivered me from my strong enemy,
and from those who hated me, for they were too mighty for me.

<18> ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν
καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

18 hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn
He shall rescue me from enemies my mighty,
kai ek tōn misountōn me, hoti estereōthēsan hyper eme.
and from the ones detesting me; for they are more solidified than me.

יִטְיַקְדְּמוּנִי בְּיוֹם-אִיְדִי וַיְהִי-יְהוָה לְמִשְׁעָן לִּי:
:יִטְיַקְדְּמוּנִי בְּיוֹם-אִיְדִי וַיְהִי-יְהוָה לְמִשְׁעָן לִּי 19

18. (18:19 in Heb.) y'qad'muni b'yom-'eydi way'hi-Yahúwah l'mish'an li.

Ps18:18 They confronted me in the day of my calamity, but יהוה was my stay.

<19> προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου

19 proepthasan me en hēmerā kakōseōs mou,
They went before me in the day of my ill-treatment,
kai egeneto kyrios antistērigma mou
and YHWH became my support.

כִּי וַיּוֹצִיאֵנִי לְמַרְחָב יַחַדְלָנִי כִּי חָפֵץ בִּי:
:כִּי וַיּוֹצִיאֵנִי לְמַרְחָב יַחַדְלָנִי כִּי חָפֵץ בִּי 20

19. (18:20 in Heb.) wayotsi'eni lamer'chab y'chal'tseni ki chaphets bi.

Ps18:19 He brought me forth also into a broad place; He rescued me,
because He delighted in me.

<20> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν, ῥύσεται με, ὅτι ἠθέλησέν με.
[ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με.]

20 kai exēgagen me eis platysmon, hrysetai me, hoti ēthelēsen me.
And he brought me into an enlargement. He shall rescue me, for he wanted me.
[hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn kai ek tōn misountōn me.]
Deliver me from my strong enemies, and from those who hated me.

כֹּא וַיְגַמְלֵנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כְּבוֹר יְדִי יוֹשִׁיב לִי:
:כֹּא וַיְגַמְלֵנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כְּבוֹר יְדִי יוֹשִׁיב לִי 21

20. (18:21 in Heb.) yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qi k'bor yaday yashib li.

Ps18:20 יָשָׁרָה has rewarded me according to my righteousness;
according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

<21> καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι,

21 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou

And shall recompense to me YHWH according to my righteousness;

kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapodōsei moi,

even according to the cleanliness of my hands he shall recompense to me.

כב כִּי-שָׁמַרְתִּי וְהָיָה וְלֹא-רָשַׁעְתִּי מֵאֲלֹהִים:

21. (18:22 in Heb.) ki-shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo'-rasha'ti me'Elohay.

Ps18:21 For I have kept the ways of יָשָׁרָה, and have not wickedly departed from my El.

<22> ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,

22 hoti ephylaxa tas hodous kyriou kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,

For I guarded the ways of YHWH, and did not impiously depart from my El.

כג כִּי כָל-מִשְׁפָּטָיו לִנְגֹדִי וְחֻקֹּתָיו לֹא-אָסִיר מִנִּי:

22. (18:23 in Heb.) ki kal-mish'patayu l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asir meni.

Ps18:22 For all His ordinances were before me,
and I did not put away His statutes from me.

<23> ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ' ἐμοῦ.

23 hoti panta ta krimata autou enōpion mou,

For all his judgments are before me;

kai ta dikaiōmata autou ouk apestēsa ap' emou.

and his ordinances did not leave from me.

כד וְאֵהִי תָמִים עִמּוֹ וְאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֹנִי:

23. (18:24 in Heb.) wa'ehi thamim imo wa'esh'tamer me'awoni.

Ps18:23 I was also blameless with Him, and I kept myself from my iniquity.

<24> καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

24 kai esomai amōmos met' autou

And I shall be unblemished with him;

kai phylaxomai apo tēs anomias mou.

and I shall guard myself from my lawlessness.

כה וַיִּשְׁבַּח-יְהוָה לִי כְצַדִּיקִי כְּבֹר יְדֵי לִנְגֹד עֵינָיו:

24. (18:25 in Heb.) wayasheb-Yahúwah li k'tsid'qi k'bor yaday l'neged `eynayu.

Ps18:24 Therefore **אֱלֹהִים** has recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in His eyes.

<25> καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα· τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou

And shall recompense to me YHWH according to my righteousness, kai kata tēn kathariotēta; tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou. and according to the cleanliness of my hands before his eyes.

:לְיָדָי כְּיָדָי אֱלֹהִים אֲרֵאֲבֹדָה אֲרֵאֲבֹדָה 26

כּוֹ עֵם-חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם-גִּבּוֹר תָּמִים תִּתְמָם:

25. (18:26 in Heb.) **`im-chasid tith'chasad `im-g'bar tamim titamam.**

Ps18:25 With the kind You show Yourself kind; with the blameless man You show Yourself blameless;

<26> μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῶου ἀθῶος ἔσῃ

26 meta hosiou hosiōthēsē

With the sacred you shall be sacred; kai meta andros athōou athōos esē and with man the innocent you shall be innocent;

:לְטָהוֹרָה אֲרֵאֲבֹדָה אֲרֵאֲבֹדָה אֲרֵאֲבֹדָה 27

כִּזְעֵם-נֶבֶר תִּתְבָּרַר וְעִם-עֲקִישׁ תִּתְפַּתֵּל:

26. (18:27 in Heb.) **`im-nabar tith'barar w'`im-`iqesh tith'patal.**

Ps18:26 With the pure You show Yourself pure, and with the crooked You show Yourself astute.

<27> καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.

27 kai meta eklektou eklektos esē

and with the choice one, you shall be choice; kai meta streblou diastrepseis. and with the crooked you shall turn aside from.

:לְטָהוֹרָה אֲרֵאֲבֹדָה אֲרֵאֲבֹדָה אֲרֵאֲבֹדָה אֲרֵאֲבֹדָה 28

כַּח-כִּי-אַתָּה עִם-עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תִּשְׁפִּיל:

27. (18:28 in Heb.) **ki-'atah `am-`ani thoshi`a w'`eynayim ramoth tash'pil.**

Ps18:27 For You save an afflicted people, but haughty eyes You abase.

<28> ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

28 hoti sy laon tapeinon sōseis

For you people the humble shall deliver, kai ophthalmous hyperēphanōn tapeinōseis. and the eyes of the proud you shall humble.

:כִּי-אֲבִי אֲרֵאֲבֹדָה אֲרֵאֲבֹדָה אֲרֵאֲבֹדָה אֲרֵאֲבֹדָה 29

כַּט-כִּי-אַתָּה תִּאֲבִיר נְרִי יִהְיֶה אֶלְהֵי יִגְיָהוּ חֲשָׁבִי:

28. (18:29 in Heb.) **ki-‘atah ta’ir neri Yahúwah ‘Elohay yagiah chash’ki.**

Ps18:28 For **You** light my lamp; אֲנִי אֱלֹהִים my **El** illumines my darkness.

<29> ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε· ὁ θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου.

29 **hoti sy phōtieis lychnon mou, kyrie; ho theos mou, phōtieis to skotos mou.**

For you shall light my lamp, O YHWH my El; you shall lighten my darkness.

:אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים 30
לְכִי-בָּה אֲרִיץ וּבְאֵלֵי הַיָּם אֲדַלֵּג-שׁוּר:

29. (18:30 in Heb.) **ki-b’ak ‘aruts g’dud ub’Elohay ‘adaleg-shur.**

Ps18:29 For by **You** I can run upon a troop; and by my **El** I can leap over a wall.

<30> ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

30 **hoti en soi hrysthēsomai apo peiratēriou**

For by you I shall be rescued from the band of marauders;

kai en tō theō mou hyperbēsomai teichos.

and by my El I shall pass over the wall.

אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים 31
:יָצָא מִן-הַיָּם וְעָלָה עַל-הַיְבֵשֶׁת
לֹא הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אֲמַרְתָּ-יְהוָה צְרוּפָה
מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ:

30. (18:31 in Heb.) **ha’El tamim dar’ko ‘im’rath-Yahúwah ts’ruphah magen hu’ l’kol hachosim bo.**

Ps18:30 As for the **El**, His way is blameless; The word of אֲנִי אֱלֹהִים is tried; He is a shield to all who take refuge in Him.

<31> ὁ θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα, ὑπερασπιστής ἐστίν πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ’ αὐτόν.

31 **ho theos mou, amōmos hē hodos autou, ta logia kyriou pepyrōmena,**

My El – unblemished is his way. The oracles of YHWH are tried by fire.

hyperaspistēs estin pantōn tōn elpizontōn ep’ auton.

He is a defender of all the ones hoping upon him.

:אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים 32
לְבַי מִי אֵלֹהִים מִבַּלְעָדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זֹלָתִי אֵלֵּהֵינוּ:

31. (18:32 in Heb.) **ki mi ‘Eloah mibal’`adey Yahúwah umi tsur zulathi ‘Eloheynu.**

Ps18:31 For who is the **El**, besides אֲנִי אֱלֹהִים? And who is a rock, except our **El**,

<32> ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου; καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

32 **hoti tis theos plēn tou kyriou? kai tis theos plēn tou theou hēmōn?**

For who is the El besides YHWH? Or who is Elohim besides our El?

:אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים 33
לְגַאֲלֵנוּ מִמַּאֲזַרְגֵי חַיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכּוֹ:

32. (18:33 in Heb.) **ha’El ham’az’reni chayil wayiten tamim dar’ki.**

Ps18:32 The El who girds me with strength and makes my way blameless?

<33> ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου,

33 ho theos ho perizōnnyōn me dynamin kai etheto amōmon tēn hodon mou,

The El is the one girding me with power, and makes unblemished my way;

:כּוּחַ אֱלֹהִים כּוֹסֵף כּוֹסֵף לִי כּוֹסֵף כּוֹסֵף כּוֹסֵף 34

לִדְמוּת רַגְלֵי הַיְּבֵשִׁים וְעַל בְּמַתִּי יַעֲמִידֵנִי:

33. (18:34 in Heb.) m'shaueh rag'lay ka'ayaloth w'al bamothay ya'amideni.

Ps18:33 He makes my feet like hinds' feet, and sets me upon my high places.

<34> ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφου καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἱστῶν με,

34 ho katartizomenos tous podas mou hōs elaphou kai epi ta huyēla histōn me,

the one readying my feet as a stag, and upon the high places setting me;

:כּוֹסֵף אֱלֹהִים כּוֹסֵף כּוֹסֵף כּוֹסֵף כּוֹסֵף 35

לְהַמְלִיךָ יָדַי לְמַלְחָמָה וְנִחַתְתָּהּ קִשְׁת־נְחוּשָׁה זְרוּעֹתַי:

34. (18:35 in Heb.) m'lamed yaday lamil'chamah

w'nichathah qesheth-n'chushah z'ro'othay.

Ps18:34 He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

<35> διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου·

35 didaskōn cheiras mou eis polemon kai ethou toxon chalkoun tous brachionas mou;

teaching my hands for war; and you made as the bow of brass my arms;

:כּוֹסֵף אֱלֹהִים כּוֹסֵף כּוֹסֵף כּוֹסֵף כּוֹסֵף 36

לֹוּ וְתַתֵּן-לִי מִגֵּן יִשְׁעֶךָ וַיְמִינֶךָ תִּסְעָדֵנִי וְעֲנֹתֶךָ תִּרְבֵּנִי:

35. (18:36 in Heb.) watiten-li magen yish'eak

wimin'ak this'adeni w'an'wath'ak thar'beni.

Ps18:35 You have also given me the shield of Your salvation, and Your right hand upholds me; and Your gentleness makes me great.

<36> καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου, καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.

36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou, kai hē dexia sou antelabeto mou,

and you gave to me secure in my salvation; and your right hand takes hold of me;

kai hē paideia sou anōrthōsen me eis telos,

and your instruction re-erects me unto the end;

kai hē paideia sou autē me didaxei.

and your instruction itself teaches me.

:כּוֹסֵף אֱלֹהִים כּוֹסֵף כּוֹסֵף כּוֹסֵף 37

לְזַתְרָחִיב צַעְדֵי תַחְתִּי וְלֹא מָעָדוּ קַרְסֵלַי:

36. (18:37 in Heb.) tar'chib tsa'adi thach'tay w'lo' ma'adu qar'sulay.

Ps18:36 You enlarge my steps under me, and my feet have not slipped.

<37> ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου.

37 eplatynas ta diabēmata mou hypokatō mou, kai ouk ēsthenēsan ta ichnē mou.
You widened my footsteps underneath me, and weakened not my soles.

לח אֶרְדֹּף אוֹיְבַי וְאֶשְׁיֵגֵם וְלֹא־אָשׁוּב עַד־כְּלוֹתָם: 38
:לח אֶרְדֹּף אוֹיְבַי וְאֶשְׁיֵגֵם וְלֹא־אָשׁוּב עַד־כְּלוֹתָם: 38

37. (18:38 in Heb.) 'er'doph 'oy'bay w'asigem w'lo'-'ashub `ad-kalotham.

Ps18:37 I pursued my enemies and overtook them,
and I did not turn back until they were consumed.

<38> καταδιώξω τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ καταλήμψομαι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν·

38 katadiōxō tous echthrous mou kai katalēmpsomai autous
I shall pursue my enemies and overtake them;

kai ouk apostraphēsomai, heōs an eklipōsin;
and I shall not return until whenever they should cease.

לֹט אֶמְחָצֵם וְלֹא־יִכְלוּ קוּם וַיִּפְּלוּ תַחַת רַגְלִי: 39
:לֹט אֶמְחָצֵם וְלֹא־יִכְלוּ קוּם וַיִּפְּלוּ תַחַת רַגְלִי: 39

38. (18:39 in Heb.) 'em'chatsem w'lo'-yuk'lu qum yip'lu tachath rag'lay.

Ps18:38 I shattered them, so that they were not able to rise; they fell under my feet.

<39> ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι, πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

39 ekthlipsō autous, kai ou mē dynōntai stēnai,

I shall squeeze them, and in no way should they be able to stand;
pesountai hypo tous podas mou.
they shall fall under my feet.

מִוַּתְּאֲזִרְנִי חֵיִל לְמִלְחָמָה תִּכְרִיעַ קַמִּי תַחֲתָי: 40
:מִוַּתְּאֲזִרְנִי חֵיִל לְמִלְחָמָה תִּכְרִיעַ קַמִּי תַחֲתָי: 40

39. (18:40 in Heb.) wat'az'reni chayil lamil'chamah tak'ri'a qamay tach'tay.

Ps18:39 For You have girded me with strength for battle;
You have subdued under me those who rose up against me.

<40> καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον,
συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ἐμέ ὑποκάτω μου

40 kai periezōsas me dynamin eis polemon,

And you girded me in power for war;
synepodisas pantas tous epanistanomenous ep' eme hypokatō mou
you bound hand and foot all the ones rising up against me underneath me.

מֵאֶזְרִיבִי נָתַתָּה לִּי עֶרְף וּמִשִּׁנְאֵי אֹצְמִיתָם: 41
:מֵאֶזְרִיבִי נָתַתָּה לִּי עֶרְף וּמִשִּׁנְאֵי אֹצְמִיתָם: 41

40. (18:41 in Heb.) w'oy'bay nathatah li `oreph um'san'ay 'ats'mithem.

Ps18:40 You have also made my enemies turn their backs to me,
and I destroyed those who hated me.

<41> καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξώλεθρευσας.

41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton

And of my enemies you gave to me the back;

kai tous misountas me exōlethreusas.

and the ones detesting me you utterly destroyed.

מב יִשְׁעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ עַל-יְהוָה וְלֹא עָנָם:

מב יִשְׁעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ עַל-יְהוָה וְלֹא עָנָם:

41. (18:42 in Heb.) y'shau'u w'eyn-moshi'a `al-Yahúwah w'lo' `anam.

Ps18:41 They cried, but there was none to save, even to אֵין מוֹשִׁיעַ,
but He did not answer them.

<42> ἐέκκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.

42 ekekraxan, kai ouk ēn ho sōzōn, pros kyrion, kai ouk eisēkousen autōn.

They cried out and there was none delivering to YHWH, and he did not hear them.

מִן אֲשַׁחֲקֶם כְּעָפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֶם:

מִן אֲשַׁחֲקֶם כְּעָפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֶם:

42. (18:43 in Heb.) w'esh'chaqem k'`aphar `al-p'ney-ruach k'tit chutsoth 'ariqem.

Ps18:42 Then I beat them fine as the dust before the wind;

I emptied them out as the mire of the streets.

<43> καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,

ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.

43 kai leptynō autous hōs choun kata prosōpon anemou,

And I shall make them as fine as dust against the face of the wind;

hōs pēlon plateiōn leanō autous.

as mud in the squares I shall grind them.

מִן אֲשַׁחֲקֶם כְּעָפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֶם:

מִן אֲשַׁחֲקֶם כְּעָפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֶם:

מִן אֲשַׁחֲקֶם כְּעָפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֶם:

מִן אֲשַׁחֲקֶם כְּעָפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֶם:

43. (18:44 in Heb.) t'phal'teni meribey `am t'simeni l'ro'sh goyim `am lo'-yada`ti ya`ab'duni.

Ps18:43 You have delivered me from the contentions of the people;

You have placed me as head of the nations; a people whom I have not known serve me.

<44> ῥύση με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν.

λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέν μοι,

44 hryse me ex antilogiōn laou, katastēseis me

You shall rescue me from a dispute of people; you shall place me

eis kephalēn ethnōn; laos, hon ouk egnōn, edouleusen moi,

at the head of nations; a people whom I knew not shall serve to me;

מִן אֲשַׁחֲקֶם כְּעָפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֶם:

מה לשמע אֶזֶן יִשְׁמְעוּ לִי בְּנֵי-נֶכָר יִכְחָשׁוּ-לִי:

44. (18:45 in Heb.) l'shema` 'ozen yisham`u li b'ney-nekar y'kachashu-li.

Ps18:44 At hearing of the ear they obey me; the sons of foreigners submit to me.

<45> εἰς ἀκοήν ὧτίου ὑπήκουσέν μοι· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,

45 eis akoēn ōtiou hypēkousen moi; huiοi allotriοi epseusanto moi,
in the hearing of the ear they obeyed me. sons Alien lied to me.

46 מו בְּנֵי-נֶכָר יִבְלוּ וַיִּחַרְגּוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם:

45. (18:46 in Heb.) b'ney-nekar yibolu w'yach'r'gu mimis'g'rotheyhem.

Ps18:45 The sons of foreigners fade away, and come trembling out of their fortresses.

<46> υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τριβῶν αὐτῶν.

46 huiοi allotriοi epalaiōthēsan kai echōlanan apo tōn tribōn autōn.
sons Alien grew old and became lame from their paths.

47 מִזִּי-יִתְּנָה וַיְבָרֵךְ צוּרִי וַיְרֹם אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי:

46. (18:47 in Heb.) chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum 'Elohey yish`i.

Ps18:46 YHWH lives, and blessed be my rock; and exalted be the El of my salvation,

<47> ζῆ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς μου, καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,

47 zē kyrios, kai eulogētos ho theos mou, kai huyōthētō ho theos tēs sōtērias mou,
YHWH lives, and blessed is my El, and is raised up high the El of my deliverance.

48 מַחֲהֵאֵל הַנּוֹתֵן נַקְמוֹת לִי וַיִּדְבֹּר עַמִּים תַּחְתָּי:

47. (18:48 in Heb.) ha'El hanothern n'qamoth li wayad'ber `amim tach'tay.

Ps18:47 The El who executes vengeance for me, and subdues peoples under me.

<48> ὁ θεὸς ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοὶ καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ,

48 ho theos ho didous ekdikēseis emoi
The El, the one granting acts of vengeance to me,
kai hypotaxas laous hyp' eme,
and submitting peoples under me;

49 מַטְמֵפֶלְטִי מֵאֲיָבִי אַף מִן-קָמִי תִרְוַמְנֵי מֵאִישׁ חָמָס תִּצִּילֵנִי:

48. (18:49 in Heb.) m'phal'ti me'oy'bay `aph min-qamay t'rom'meni me'ish chamas tatsileni.

Ps18:48 He delivers me from my enemies; Surely You lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

<49> ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων,

ἀπὸ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμέ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύση με.

49 ho hrystēs mou ex echthrōn mou orgilōn,
 my rescuer from my enemies prone to anger.
 apo tōn epanistanomenōn ep' eme huyōseis me,
 from the ones rising up against me You raised me up high;
 apo andros adikou hrysē me.
 from man the unjust you shall rescue me.

אֲנִי מִצְדִּיקֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ
 נֶעֱלֶה בְּיָמֵינוּ אֶת־שִׁמְךָ אֲזַמְרָה:

49. (18:50 in Heb.) `al-ken 'od'ak bagoyim Yahúwah ul'shim'ak 'azamerah.

Ps18:49 Therefore I shall give thanks to You among the nations, O יהוה,
 and I shall sing praises to Your name.

<50> διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε,
 καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 dia touto exomologēsomai soi

On account of this I shall make acknowledgment to you
 en ethnesin, kyrie, kai tō onomati sou psalō,
 among the nations, O YHWH, and to your name I shall strum;

אֲנִי מְגַדֵּל לְיְשׁוּעוֹת מַלְכוּתְךָ וְעֲשֵׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחֶיךָ לְדָוִד
 וְלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם:

50. (18:51 in Heb.) mig'dol y'shu'oth mal'ko w'`oseh chesed liM'shicho l'Dawid
 ul'zar'`o `ad-`olam.

Ps18:50 Magnifying the deliverance to His king,
 and shows lovingkindness to His anointed, to David and to his descendants forever.

<51> μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ
 καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
 τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn tas sōtērias tou basileōs autou

the one magnifying the deliverance of his king;
 kai poiōn eleos tō christō autou, tō Dawid kai tō spermati autou heōs aiōnos.
 and appointing mercy to his anointed one, to David and to his seed unto the eon.